N° 657.

ALLEMAGNE ET UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES

Accord complémentaire de l'Accord germano-russe conclu à Rapallo le 16 avril 1922, signé à Berlin le 5 novembre 1922.

GERMANY AND THE UNION OF THE SOCIALIST SOVIET REPUBLICS

Supplementary Agreement to the German-Russian Agreement concluded at Rapallo, April 16, 1922, signed at Berlin, November 5, 1922.
TEXTEN ALLEMAND. — GERMAN TEXT.

No. 657. — ERGÄNZUNGSABKOMMEN ¹ ZU DEM DEUTSCH-RUSSISCHEN ÜBEREINKOMMEN ², GESCHLOSSEN ZU RAPALLO 16. APRIL 1922, GEZEICHNET ZU BERLIN, 5. NOVEMBER 1922.

 texte officiel allemand communiqué par le Consul d'Allemagne à Genève. L'enregistrement de cet accord a eu lieu le 18 juillet 1924.

 German official text communicated by the German Consul at Geneva. The registration of this Agreement took place July 18, 1924.

sind nach Vorlegung ihrer in guter und gehöriger Form befindenen Vollmachten über nachstehende Bestimmungen übereingekommen:

Artikel 1.

Der in Rapallo am 16. April 1922 unterzeichnete Vertrag zwischen dem Deutschen Reich und der Russischen Sozialistischen Föderativen Sowjet Republik soll auch im Verhältnis zwischen dem Deutschen Reich einerseits und
1. der Ukrainischen Sozialistischen Sowjet Republik,
2. der Sozialistischen Sowjet Republik von Weissrussland,
3. der Sozialistischen Sowjet Republik von Georgien,
4. der Aserbeidschaner Sozialistischen Sowjet-Republik,
5. der Sozialistischen Sowjet Republik von Armenien,
6. der Republik des Fernen Ostens,

¹ L'échange des ratifications a eu lieu à Berlin, le 26 octobre 1923.
² Vol. XIX, page 247 de ce Recueil.
³ Voir renvoi vol. II page 60 de ce Recueil.
¹ The exchange of ratifications took place at Berlin, October 26, 1923.
² Vol. XIX, page 247, of this Series.
³ See foot note. Vol. II page 60 of this Series.
Artikel 2.


Artikel 3.

Die Angehörigen des einen der vertragschliessenden Teile, die sich auf dem Gebiete des anderen Teiles befinden, geniessen dort vollen Rechtsschutz ihrer Person nach Massgabe des Völkerrechts und der allgemeinen Gesetze des Aufenthaltsstaats.


Artikel 4.

Die Regierungen der mit der R. S. F. S. R. verbündeten Staaten sind berechtigt, in Deutschland an denjenigen Orten, wo sich ihre diplomatische Vertretung oder eine ihrer Konsularbehörden befindet, staatliche Handelsstellen einzurichten, welche dieselbe Rechtsstellung haben sollen wie die russische Handelsvertretung in Deutschland. In diesem Falle sind sie verpflichtet, alle Rechts handlungen als verbindlich für sie anzuerkennen, die entweder der Leiter ihrer Handelsstelle oder die von diesem bevollmächtigten Beauftragten, letztere im Rahmen der ihnen erteilten Vollmachten, vornehmen.

Artikel 5.

Zur Erleichterung der wirtschaftlichen Beziehungen zwischen dem Deutschen Reiche einerseits und den mit der R. S. F. S. R. verbündeten Staaten anderseits werden folgende Grundsätze vereinbart:


2. Die unter Ziffer 1 erwähnten Verträge können mit einer Schiedsklausel versehen werden. Auch kann in ihnen die Unterwerfung unter die Gerichtsbarkeit eines der vertragschliessenden Staaten vereinbart werden.
Artikel 6.

Die mit der R. S. F. S. R. verbündeten Staaten gestatten den Personen, welche die deutsche Reichsangehörigkeit besessen, aber verloren haben, sowie ihren Ehefrauen und Kindern die Ausreise, wenn damit nachweislich die Uebersiedelung nach Deutschland verbunden wird.

Artikel 7.

Die beiderseitigen Vertretungen und die bei ihnen beschäftigten Personen sind verpflichtet, sich jeder Agitation oder Propaganda gegen die Regierung oder die staatlichen Einrichtungen des Aufenthaltsstaats zu enthalten.

Artikel 8.


Artikel 9.


Ausgefertigt, den 5. November 1922

(L. S.) (gez.) MALTZAN.
(L. S.) (gez.) W. AUSSEMM.
(L. S.) (gez.) N. KRESTINSKI.
1 Traduction.

No. 657. — ACCORD COMPLÉMENTAIRE DE L'ACCORD GERMANO-RUSSE CONCLU A RAPALLO LE 16 AVRIL 1922, SIGNÉ A BERLIN LE 5 NOVEMBRE 1922.

Le plénipotentiaire du Gouvernement allemand, M. le baron von Maltzan, directeur au Ministère des Affaires étrangères, et le plénipotentiaire du Gouvernement de la République socialiste des Soviets de l'Ukraine, M. Waldemar Aussem, membre du Comité exécutif central pan-ukrainien, ainsi que le plénipotentiaire du Gouvernement de la République socialiste des Soviets de la Russie Blanche, de la République socialiste des Soviets de Géorgie, de la République socialiste des Soviets de l'Azerbaïdjan, de la République socialiste des Soviets d'Arménie, de la République de l'Extrême-Orient, M. Nikolaus Krestinski, représentant plénipotentiaire et ambassadeur de la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, à Berlin,
après avoir échangé leurs pleins pouvoirs,
qui ont été trouvés en bonne et due forme,
sont convenus des dispositions suivantes :

Article I.

Le Traité conclu à Rapallo, le 16 avril 1922, entre le Reich allemand et la République socialiste fédérative des Soviets de Russie, sera également applicable, mutatis mutandis, entre le Reich allemand, d'une part et

1. la République socialiste des Soviets de l'Ukraine,
2. la République socialiste des Soviets de la Russie Blanche,

1 Traduit par le Secrétariat de la Société des Nations.

1 Translation.

No. 657. — SUPPLEMENTARY AGREEMENT TO THE GERMAN-RUSSIAN AGREEMENT CONCLUDED AT RAPALLO, APRIL 16, 1922, SIGNED AT BERLIN NOVEMBER 5, 1922.

The plenipotentiary of the German Government, namely Freiherr von Maltzan, Permanent Under-Secretary for Foreign Affairs; the plenipotentiary of the Socialist Soviet Republic of the Ukraine, namely, Herr Walde-mar Aussem, Member of the Central Executive Committee for all Ukraine, and also the plenipotentiary of the Government of the Socialist Soviet Republic of White Russia, the Socialist Soviet Republic of Georgia, the Socialist Soviet Republic of Azerbaijan, the Socialist Soviet Republic of Armenia, and the Republic of the Far East, namely Herr Nikolaus Krestinski, plenipotentiary and Ambassador of the Russian Socialist Federal Soviet Republic in Berlin,

having communicated their full powers, which were found in good and due form, agreed to the following provisions :

Article I.

The Treaty signed at Rapallo, on April 16, 1922, between the German Reich and the Russian Socialist Federal Soviet Republic shall apply, mutatis mutandis, to the relations between the German Reich, on the one hand, and

1. the Socialist Soviet Republic of the Ukraine,
2. the Socialist Soviet Republic of White Russia,

1 Translated by the Secretariat of the League of Nations.
3. the Socialist Soviet Republic of Georgia,

4. the Socialist Soviet Republic of Azerbaijan,

5. the Socialist Soviet Republic of Armenia,

6. the Republic of the Far East
— hereinafter referred to as States allied with the R. S. F. S. R. — on the other hand. As regards Article 2 of the Treaty of Rapallo, this shall be valid for the application down to April 16, 1922, of the laws and measures specified therein.

Article 2.

The German Government and the Government of the Socialist Soviet Republic of the Ukraine are agreed that the determination and settlement of such claims as may have arisen in favour either of the German Government or of the Government of the Ukraine since the conclusion of the state of war between Germany and the Ukraine during the period in which German troops were present in the Ukraine, shall be reserved.

Article 3.

All nationals of one of the Contracting Parties who are resident on the territory of the other Party shall enjoy complete legal protection of their persons in conformity with international law and with the general laws of the country of residence.

Nationals of the German Reich who enter the territory of the States allied to the R. S. F. S. R. in conformity with the passport regulations, or who are at present resident there, shall be granted inviolability in respect of all property taken with them and of all property acquired on the territory of the States allied with the R. S. F. S. R., provided that the acquisition and employment of that property is in accordance with the laws of the State of residence or with specific agreements made with the competent authorities of that State. The exportation of property acquired in the States allied to the R. S. F. S. R. shall, unless otherwise provided for in special agreements, be governed by the laws and regulations of the States allied to the R. S. F. S. R.
Article 4.

Les Gouvernements des Etats alliés à la R. S. F. S. R. sont autorisés à établir en Allemagne des bureaux commerciaux officiels dans les localités où se trouve leur représentation diplomatique ou une de leurs autorités consulaires. Ces bureaux commerciaux officiels auront le même statut juridique que la représentation commerciale russe en Allemagne. Au cas où ils feront usage de cette faculté, lesdits gouvernements seront tenus de reconnaître la validité des transactions_legales passées par le directeur de leur bureau commercial ou par ses fondateurs de pouvoir, ces derniers dans la limite des pouvoirs qui leur ont été accordés.

Article 5.

En vue de faciliter les relations économiques entre le Reich allemand d’une part et les États alliés à la R. S. F. S. R. de l’autre, les Parties contractantes conviennent des principes suivants :

1. Les contrats (ainsi que les effets économiques de ces contrats) conclus entre des ressortissants du Reich allemand, des personnes morales allemandes ou des maisons de commerce allemandes d’une part, et les Gouvernements des Etats alliés à la R. S. F. S. R. ou leurs bureaux commerciaux officiels visés à l’article 4, ou les personnes physiques ou morales, ou les maisons de commerce ressortissant à ces Etats d’autre part, suivent les lois de l’État dans lequel ils ont été conclus et ressortissent à la juridiction de cet État. Cette disposition ne s’applique pas aux contrats conclus avant la mise en vigueur du présent Traité.

2. Les contrats visés au chiffre 1 peuvent être accompagnés d’une clause compromissoire. Ils peuvent également stipuler la juridiction de l’un des États contractants.

Article 6.

Les États alliés à la R. S. F. S. R. permettent aux personnes qui ont perdu la nationalité allemande après l’avoir possédée, ainsi qu’à leurs femmes et leurs enfants, de sortir du pays, si...

No. 657

Article 4.

The Governments of the States allied with the R. S. F. S. R. shall be entitled to establish, at places in Germany where they have diplomatic representatives or one of their consular agents, national trade offices which shall have the same legal status as the Russian trade delegation in Germany. In this case they shall recognise as binding upon themselves all legal acts performed either by the director of their trade office or by the officials invested by him with full powers, provided that such officials act in accordance with the full powers granted to them.

Article 5.

In order to facilitate economic relations between the German Reich on the one hand, and the States allied with the R. S. F. S. R. on the other hand, the following principles have been laid down:

1) All agreements concluded between nationals of the German Reich, German legal persons, or German firms on the one hand, and the Governments of the States allied with the R. S. F. S. R., or their national trade offices mentioned in Article 4, or individuals, legal persons, or firms belonging to those States, on the other hand, and also the economic effects of such agreements, shall be dealt with according to the laws of the State in which they were concluded and shall be subject to the jurisdiction of that State. This provision shall not apply to agreements which were concluded before the coming into force of the present Treaty.

2) The agreements mentioned under (1) may contain an arbitration clause. Provision may also be made in such agreements for bringing them under the jurisdiction of one of the contracting States.

Article 6.

The States allied with the R. S. F. S. R. shall allow persons who possessed German nationality but have since lost it, and also their wives and children, to leave the country,
elles peuvent prouver qu’elles vont aller se fixer en Allemagne.

Article 7.

Les représentants des Parties contractantes, ainsi que les personnes occupées par eux, sont tenus de s’abstenir de toute agitation ou propagande contre le Gouvernement ou les institutions nationales du pays de séjour.

Article 8.

Le présent Traité peut être dénoncé moyennant préavis de trois mois, pour autant qu’il s’agit des dispositions contenues dans les articles 3 à 6, ou des dispositions empruntées à l’article 4 du Traité de Rapallo.

La dénonciation peut être notifiée par l’Allemagne à l’un quelconque des États alliés à la R. S. F. S. R. et n’affecter que ses rapports avec cet État ; inversement, elle peut être notifiée à l’Allemagne par l’un quelconque de ces États et n’affecter que les rapports de cet État avec l’Allemagne.

Si le Traité dénoncé n’est pas remplacé par un traité de commerce, les Gouvernements intéressés seront autorisés à instituer, à l’expiration du délai de dénonciation, une commission de cinq membres chargée de liquider les opérations commerciales en cours. Les membres de cette commission seront considérés comme des simples agents, dépourvus de tout caractère diplomatique, et devront liquider les opérations en cours dans un délai maximum de six mois à courir du jour de l’expiration du présent Traité.

Article 9.

Le présent Traité sera ratifié. Des instruments spéciaux de ratification seront échangés entre l’Allemagne, d’une part, et chacun des États alliés à la R. S. F. S. R.

Immédiatement après cet échange, le présent Traité entrera en vigueur entre les États ayant pris part à l’échange.

Signé le 5 novembre 1922.

Done on November 5, 1922.

(L. S.) (Signé) MALTZAN. (Signed)

(L. S.) (Signé) W. AUSSEM. (Signed)

(L. S.) (Signé) N. KRESTINSKI. (Signed)